

**Βιβλία - Πηγαι**

**Τριώδιον**

Κυριακή τῆς Τυρινῆς - Τῆ Κυριακῆ Ἑσπέρας εἰς τὸν Ἑσπερινόν.

Ἦχος δ΄. Τῆ Κυριακῆ Ἑσπέρας

**Μηναῖον - ΤΗ ΚΓ΄ ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Πολυκάρπου, Ἐπισκόπου Σμύρνης

**Books - Sources**

**Triodion**

Cheesefare Sunday - On Sunday Evening at Vespers

Mode 4. On Sunday Evening

**Menaion - February 23**

Memory of St. Polycarp, Bishop of Smyrna

**ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἦχος ~~κ~~.β

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχευς τῆ φωνῆ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

**VESPERS**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**CHOIR**

Mode ~~κ~~ 2

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

**Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος β΄.** Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε.

*Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.*

Ἐγκρατεία τὴν σάρκα, ταπεινῶσαι πάντες  
σπουδάσωμεν, τὸ θεῖον ὑπερχόμενοι στάδιον, τῆς  
ἀμώμου Νηστείας, καὶ εὐχαῖς καὶ δάκρυσι, Κύριον  
τὸν σφάζοντα ἡμᾶς ἐκζητήσωμεν, καὶ λήθην τῆς  
κακίας παντελῆ ποιήσωμεν βοῶντες. Ἡμάρτομέν  
σοι, σῶσον, ὡς πάλαι Νινευίτας, Χριστὲ Βασιλεῦ,  
καὶ κοινωνοὺς ἡμᾶς, οὐρανόσι Βασιλείας ποίησον  
εὐσπλαγχνε.

**Ἦχος β΄.** Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε.

*Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,  
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου.  
Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.*

Ἐμαυτὸν ἀπελπίζω, ἐννοῶν τὰ ἔργα μου  
Κύριε, τὰ πάσης τιμωρίας ἐπάξια· ἰδοὺ γὰρ  
παραβλέψας, τὰ σεπτὰ σου Σῶτερ ἐντάλματα,  
ἀσώτως μου τὸν βίον ἠγάλωσα· διὸ καθικετεύω,  
μετανοίας ὄμβροισ με καθάρας, νηστεία καὶ  
δεήσει, ὡς μόνος Ἐλεήμων ἐκλάμπρυνον, καὶ  
μὴ βδελύξη με Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων, καὶ  
Ἐπεράγαθε.

**From the Triodion.**

From Triodion ---

**Mode 2.** (not metered)

*If You, O Lord, should mark transgression,  
O Lord, who would stand? For there is  
forgiveness with You.* [SAAS]

We are entering the godly contest of the  
blameless Fast. Let us all diligently subdue the  
flesh through self-control. Let us seek the Lord  
with prayers and tears, and completely obliterate  
every vice, and shout to Him: “We have sinned  
against You. Save us, as You saved the Ninevites  
of old, O Christ our King. Grant us to share in  
Your heavenly Kingdom, O compassionate Lord.”

[SD]

**Mode 2.** (not metered)

*Because of Your law, O Lord, I waited for  
You; my soul waited for Your word. My soul  
hopes in the Lord.* [SAAS]

I drive myself to despair, when I consider  
how my deeds are worthy of every punishment,  
O Savior. Yes, I have ignored Your divine  
commandments, and wasted my life as a profligate.  
Therefore I implore You the only merciful Lord:  
Purify me with tears of repentance, and illumine  
me by fasting and prayer, and do not abhor me, for  
You are very good and the Benefactor of all. [SD]

**Ἦχος β΄.** *Τῶν ὑπὲρ νοῦν δωρεῶν.*

*Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ  
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν  
Κύριον.*

Τὸν τῆς Νηστείας καιρὸν, φαιδρῶς  
ἀπαρξώμεθα, πρὸς ἀγῶνας πνευματικούς· ἑαυτοὺς  
υποβάλλοντες, ἀγνίσωμεν τὴν ψυχὴν, τὴν  
σάρκα καθάρωμεν, νηστεύσωμεν ὡς περ ἐν  
τοῖς βρώμασιν ἐκ παντὸς πάθους, τὰς ἀρετὰς  
τρυφῶντες τοῦ Πνεύματος, ἐν αἷς διατελοῦντες  
πόθῳ, ἀξιοθείημεν πάντες, κατιδεῖν τὸ πάνσεπτον  
Πάθος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸ ἅγιον Πάσχα,  
πνευματικῶς ἐναγαλλιώμενοι.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Στιχηρὰ τοῦ Μηναίου.**

Τῆ ΚΓ' ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ

**Ἦχος β΄.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

*Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ  
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρῶσεται τὸν  
Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.*

Ὅτε τῆς Παρθένου ὁ καρπός, καὶ  
ζωαρχικώτατος σπόρος, εἰς γῆν ἐνέπεσε, τότε σε  
πολύκαρπον στάχυν ἐβλάστησε, τοὺς πιστοὺς  
διατρέφοντα, τοῖς τῆς εὐσεβείας, λόγοις τε καὶ  
δόγμασι καὶ τῆς ἀθλήσεως, τούτους ἀγιάζοντα  
θείῳ, αἵματι καὶ ἱερωσύνης, μύρω καθαγνίζοντα  
Πολύκαρπε.

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.*

Ἔδυσ ἐκ τοῦ κόσμου πρὸς Θεόν, ταῖς  
μαρμαρυγαῖς ἀποστίλβων, τοῦ μαρτυρίου  
σου· ἔστης τῆς ἐφέσεως ὡς τὸ ἀκρότατον,  
ὀρεκτῶν φθάσας Ὅσιε, καὶ τῆς μακαρίας, αἴγλης  
ἐμφορούμενος· ἦς νῦν ἰκέτευε, πάντας ἐν μεθέξει

**Mode 2.** (not metered)

*From the morning watch until night; from  
the morning watch until night, let Israel hope  
in the Lord.* [SAAS]

Let us cheerfully begin the season of Lent,  
and undergo the spiritual struggles. Let us purify  
and cleanse our souls and bodies. As we fast from  
foods, let us also abstain from giving in to any of  
the passions, and instead delight in the virtues of  
the Spirit. May we persevere in them with love,  
and then be counted worthy to see the solemn  
Passion of Christ our God, and to celebrate holy  
Pascha with spiritual joy. [SD]

From Menaion - - -

**Stichera from the Menaion.**

February 23

**Mode 2.** Joseph took You down.

*For with the Lord there is mercy, and with  
Him is abundant redemption; and He shall  
redeem Israel from all his transgressions.* [SAAS]

When the Virgin's vivifying fruit \* and the  
life-principial seed came and it was sown in the  
earth, \* it produced a very fruitful stalk of wheat,  
namely you, \* as your name in Greek indicates.  
You fed the believers \* with your pious words and  
teachings and your martyrdom, \* cleansing them  
by your sacred priesthood, \* sanctifying them with  
your holy \* and most precious blood, O Father  
Polycarp. [GOASD]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise  
Him, all you peoples.* [SAAS]

Passing from the world, you went to God,  
\* glowing with the radiant light of your holy  
martyrdom. \* And you stopped when you reached  
Him who was your ultimate \* and supreme object  
of desire. O Saint, you were filled with \* blessed

γενέσθαι, τοὺς τὴν σὴν πανίερρον μνήμη, μάκαρ  
ἐορτάζοντας Πολύκαρπε.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,  
καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Ὅτε ἐπὶ ξύλου τοῦ Σταυροῦ, ἡ ἀληθινὴ  
κρεμασθεῖσα, ὑψώθη ἄμπελος, τότε σὲ  
κατάκαρπον κλῆμα ἐξέτεινε, τῇ δρεπάνῃ  
τεμνόμενον, σεπτοῦ μαρτυρίου, καὶ τοῖς τῶν  
κολάσεων ληνοῖς πατούμενον· οὔπερ εὐφροσύνης  
κρατῆρα, πίστει συγκεράσαντες Πάτερ, τοὺς  
σεπτοὺς ἀγῶνάς σου δοξάζομεν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**  
**Ἦχος β'.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Πάντων θλιβομένων ἡ χαρὰ, καὶ ἀδικουμένων  
προστάτις, καὶ πενομένων τροφή, ξένων τε  
παράκλησις, καὶ βακτηρία τυφλῶν, ἀσθενούντων  
ἐπίσκεψις, καταπονουμένων, σκέπη καὶ ἀντίληψις,  
καὶ ὀρφανῶν βοηθός, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ τοῦ  
Ἵψίστου, σὺ ὑπάρχεις, Ἄχραντε, σπεῦσον,  
δυσωποῦμεν σῶζεσθαι τοὺς δούλους σου.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Εἴσοδον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἐσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας αἰνοῦμεν,  
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν  
ἀπάντων, φιλόφρονε Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν  
ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνῃς τὰς καρδίας  
ἡμῶν εἰς λόγους ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς  
ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ,

light. Now pray that we may all experience it,  
\* earnestly imploring the Savior, \* on behalf of  
us celebrating \* your most sacred memory, O  
Polycarp. [GOASD]

*For His mercy rules over us; and the truth  
of the Lord endures forever.* [SAAS]

Jesus, the true vine, was crucified. \* After  
His divine resurrection and His ascension, O Saint  
\* Polycarp, He put you forth as a most fruitful  
branch, \* which the sickle of martyrdom cut down,  
and the tortures \* crushed and pressed its clusters  
to produce the sweetest wine. \* Mixing it with  
faith in the goblet \* of our celebration, O Father, \*  
we extol your contests and your victories. [GOASD]

Glory. Both now. **Theotokion.**  
**Mode 2. Joseph took You down.**

*Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.*

For all who are troubled you are joy, \* and of  
the abused a protectress, the paupers' nourishment,  
\* strangers' consolation and a walking staff of the  
blind, \* visitation of the infirm, \* assistance and  
shelter \* for the weary and oppressed, help of the  
orphans as well. \* Hasten to deliver your servants,  
\* fervently we beg you, O pure one, \* since you  
are the Mother of the Most High God. [SD]

*Stand for the Entrance.*

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

**PRIEST** (in a low voice)

**ENTRANCE PRAYER**

In the evening, in the morning, and at midday, we  
praise You, we bless You, we give thanks to You, and we  
pray to You, Master of all, benevolent Lord. Let our prayer  
be set forth before You as incense. Incline not our hearts to  
evil words or thoughts, but deliver us all from those who  
pursue our souls. For our eyes, O Lord, O Lord, are toward

Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνης ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

**ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ**

**Ἦχος β΄.**

Φῶς ἰλαρὸν ἀγίας δόξης ἀθανάτου Πατρός,  
οὐρανοῦ, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ,  
ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς  
ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ ἅγιον  
Πνεῦμα, Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι  
φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· \* διὸ ὁ  
κόσμος σε δοξάζει.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἑσπέρας προκείμενον.

**ΧΟΡΟΣ**

**Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ΄.**

Μὴ ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ  
παιδός σου, ὅτι θλίβομαι· ταχὺ ἐπάκουσόν μου·  
πρόσχεσ τῆ ψυχῇ μου, καὶ λύτρωσαι αὐτήν.

**Στίχ.** Ἡ σωτηρία σου, ὁ Θεός, ἀντιλάβοιτό  
μου.

Μὴ ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ  
παιδός σου, ὅτι θλίβομαι· ταχὺ ἐπάκουσόν μου·  
πρόσχεσ τῆ ψυχῇ μου, καὶ λύτρωσαι αὐτήν.

**Στίχ.** Ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ  
εὐφρανθήτωσαν· ἐκζητήσατε τὸν Θεόν, καὶ  
ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν.

Μὴ ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ  
παιδός σου, ὅτι θλίβομαι· ταχὺ ἐπάκουσόν μου·  
πρόσχεσ τῆ ψυχῇ μου, καὶ λύτρωσαι αὐτήν.

Καὶ πάλιν·

You, and in You we hope. Leave us not embarrassed, O our  
God.

**DEACON**

Wisdom. Arise.

**CLERGY AND PEOPLE**

**Mode 2.**

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus Christ:  
arriving at the hour of sunset and having seen the  
evening light, we praise the Father, Son, and Holy  
Spirit, God. It is worthy for You to be praised at all  
times with happy voices, O Son of God and Giver  
of life; \* and therefore the world glorifies You. (SD)

**DEACON**

The evening Prokeimenon!

**CHOIR**

**Prokeimenon. Mode pl. 4.**

Turn not Your face from Your child, for I am  
afflicted; hear me speedily. Give heed to my soul  
and redeem it. (SAAS)

**Verse:** *And the salvation of Your  
presence, O God, lays hold of me.*

Turn not Your face from Your child, for I am  
afflicted; hear me speedily. Give heed to my soul  
and redeem it.

**Verse:** *Let the poor behold this, and be  
glad; seek God, and your soul shall live.*

Turn not Your face from Your child, for I am  
afflicted; hear me speedily. Give heed to my soul  
and redeem it.

And again:

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι· ταχὺ ἐπάκουσόν μου· πρόσχες τῇ ψυχῇ μου, καὶ λύτρωσαι αὐτήν.

H EKTENHE

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς εὐχῆς.*

Turn not Your face from Your child, for I am afflicted; hear me speedily. Give heed to my soul and redeem it.

LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

**DEACON**

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON**

Lord, Ruler of all, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Again we pray for pious and Orthodox Christians.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Again we pray for our Archbishop (name).

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**PRIEST**

For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

*Stand for the reading of prayer.*

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρα ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, ἅγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**READER**

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. [HC]

**ΙΕΡΕΥΣ:** Ειρήνη πάσι.

**ΧΟΡΟΣ:** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν ἀχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὗς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργείας διαβολικῆς καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἐκφώνως)

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**Ἀπόστιχα. Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἰδιόμελον. Ἦχος δ΄.**

Ἐλαμψεν ἡ χάρις σου Κύριε, ἔλαμψεν ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ἰδοὺ καιρὸς εὐπρόσδεκτος· ἰδοὺ καιρὸς μετανοίας, ἀποθώμεθα τὰ ἔργα τοῦ σκότους, καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὄπλα τοῦ φωτός, ὅπως διαπλεύσαντες τὸ τῆς Νηστείας

**PRIEST:** Peace be with all.

**CHOIR:** And with your spirit.

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST** (in a low voice)

Lord our God, who inclined the heavens and came down for the salvation of humankind, look upon Your servants and Your inheritance; for they have bowed their heads and bent their necks to You, the fearsome yet compassionate Judge, not expecting human help, but awaiting Your mercy and anticipating Your salvation. Guard them at all times, this evening and the coming night, from every enemy, from all demonic activity against them, from unprofitable reflections, and from wicked thoughts.

**PRIEST** (aloud)

Blessed and glorified be the majesty of Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**Aposticha. From the Triodion.**

From Triodion ---

**Idiomelon. Mode 4.**

Your grace has shone forth, O Lord; the illumination of our souls has shone forth. Behold, this is the acceptable season; behold, this is the season of repentance. Let us put away the works of darkness, and put on the armor of light, so that

μέγα πέλαγος, εἰς τὴν τριήμερον Ἀνάστασιν  
καταντήσωμεν, τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν  
Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ σώζοντος τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Στίχ.** Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς  
μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου  
ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων  
αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς  
Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς  
Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρηῆσαι  
ἡμᾶς.

Ἐλαμψεν ἡ χάρις σου Κύριε, ἔλαμψεν  
ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ἰδοὺ καιρὸς  
εὐπρόσδεκτος· ἰδοὺ καιρὸς μετανοίας, ἀποθώμεθα  
τὰ ἔργα τοῦ σκότους, καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὄπλα  
τοῦ φωτός, ὅπως διαπλεύσαντες τὸ τῆς Νηστείας  
μέγα πέλαγος, εἰς τὴν τριήμερον Ἀνάστασιν  
καταντήσωμεν, τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν  
Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ σώζοντος τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Μαρτυρικόν.**

**Ἦχος δ'.**

**Στίχ.** Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον  
ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως,  
ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος  
τοῖς εὐθνηοῦσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς  
ὑπερηφάνοις.

Ὁ ἐνδοξαζόμενος, ἐν ταῖς μνεῖαις τῶν Ἁγίων  
σου Χριστέ ὁ Θεός, ὑπ' αὐτῶν δυσωπούμενος,  
κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.** Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Τῶν Ἀγγέλων αἱ τάξεις σε, Θεομητορ  
δοξάζουσι· τὸν Θεὸν γὰρ Πάναγνε ἀπεκύησας, τὸν  
σὺν Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι, ἀεὶ συνυπάρχοντα,

we may navigate the immense ocean of Lent, and  
arrive at the third-day Resurrection of our Lord  
and Savior Jesus Christ, the Savior of our souls. [SD]

**Verse:** *I lift my eyes to You, who dwell in  
heaven. Behold, as the eyes of servants look to  
the hands of their masters, as the eyes of the  
maidservant look to the hands of her mistress,  
so our eyes look to the Lord our God until He  
shall have compassion on us.* [SAAS]

Your grace has shone forth, O Lord; the  
illumination of our souls has shone forth. Behold,  
this is the acceptable season; behold, this is the  
season of repentance. Let us put away the works  
of darkness, and put on the armor of light, so that  
we may navigate the immense ocean of Lent, and  
arrive at the third-day Resurrection of our Lord  
and Savior Jesus Christ, the Savior of our souls. [SD]

**For the Martyrs.**

**Mode 4.**

**Verse:** *Have mercy on us, O Lord, have  
mercy on us, for we are greatly filled with  
contempt; our soul is greatly filled with it. We  
are a disgrace to those who prosper, and a  
contempt to the arrogant.* [SAAS]

O Christ our God, You are glorified when we  
commemorate Your saints. As they implore You  
on our behalf, send down to us Your great mercy.

[SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.** *To a brave one.*

Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

All the ranks of angelic hosts glorify you, O  
Bride of God. \* You, O Theotokos, gave birth to  
God the Word, \* who with the Father and Spirit is

καὶ Ἀγγέλων στρατιάς, ἐκ μὴ ὄντος βουλήματι,  
ὑποστήσαντα, ὃν ἰκέτευε σῶσαι καὶ φωτίσαι,  
τὰς ψυχὰς τῶν ὀρθοδόξως, σὲ ἀνυμνούντων  
Πανάχραντε.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν εὐχῶν.*

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεῶν**

Νῦν ἀπολύεις τον δοῦλόν σου, Δέσποτα,  
κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ  
ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας  
κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς  
ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου  
Ἰσραήλ.

**ΛΑΟΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι·  
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι·  
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

existing eternally. \* He created all the hosts \* of  
the Angels ex nihilo, \* by His will as God. \* All-  
pure Virgin, now pray that He illuminate our souls  
and that He save us, \* who are correctly extolling  
you. [SD]

*Stand for the reading of prayers*

**PRIEST**

**Song of Simeon**

Lord, now You are letting Your servant  
depart in peace, according to Your word; for  
my eyes have seen Your salvation which You  
have prepared before the face of all peoples, a  
light to bring revelation to the Gentiles, and the  
glory of Your people Israel. [NKJV]

**PEOPLE**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit; both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit; both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
 σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
 οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
 ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ  
 ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς  
 ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς  
 πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
 καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
 ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

Τοῦ Ὡρολογίου - - -

**Ἀπολυτίκια. Ἦχος πλ. α΄.**

Θεοτόκε Παρθένε, χαῖρε κεχαριτωμένη  
 Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν  
 γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας  
 σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πάντων ἡμῶν  
 μνήσθητι, ἵνα ῥυσθῶμεν τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν· σοὶ  
 γὰρ ἐδόθη χάρις πρεσβεῦειν ὑπὲρ ἡμῶν.

**Δόξα.**

Ἴκετεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν, ἅγιοι Ἀπόστολοι,  
 καὶ ἅγιοι πάντες, ἵνα ῥυσθῶμεν κινδύνων καὶ  
 θλίψεων, ὑμᾶς γὰρ θερμοὺς προστάτας, πρὸς τὸν  
 Σωτῆρα κεκτήμεθα.

*Τὸ τελευταῖον τοῦτο τροπάριον κατὰ τὴν ἀρχαίαν τάξιν  
 λέγεται χῆμα ὑπὸ τοῦ ἀναγνώστου. Σήμερον ὁμως συνήθως  
 ψάλλεται καὶ τοῦτο, ὡς καὶ τὰ προηγούμενα.*

Καὶ νῦν.

Ἐπὶ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν, καταφεύγομεν  
 Θεοτόκε, τὰς ἡμῶν ἰκεσίας μὴ παρίδῃς ἐν

Our Father, who art in heaven, hallowed  
 be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
 be done, on earth as it is in heaven. Give us  
 this day our daily bread; and forgive us our  
 trespasses, as we forgive those who trespass  
 against us. And lead us not into temptation, but  
 deliver us from evil.

**PRIEST**

For Thine is the kingdom and the power  
 and the glory, of the Father and the Son and  
 the Holy Spirit, now and ever and to ages of  
 ages.

**CHOIR:** Amen.

From Horologion - - -

**Apolytikia. Mode pl. 1.**

O Virgin Theotokos, rejoice, Mary full of  
 grace. The Lord is with you. Blessed are you  
 among women, and blessed is the fruit of your  
 womb; for you have borne the Savior of our souls.

[SD]

O Baptist of Christ, be mindful of us all, that  
 we may be delivered from our iniquities; for unto  
 you was given the grace to intercede for us. [SD]

**Glory.**

Entreat earnestly for us, O holy Apostles and  
 all Saints, that we be delivered from peril and  
 affliction; for you are our fervent advocates before  
 the Savior. [SD]

*This final troparion, according to older rules, is simply  
 recited by the Reader. In current practice, however, it is  
 usually, sung much like the preceding hymns.*

Both now.

Beneath your tender compassion we take  
 refuge, O Theotokos. Despise not our supplications

περιστάσει, ἀλλ' ἐκ κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς,  
μόνη Ἄγνη, μόνη εὐλογημένη.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν  
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐπουράνιε βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς  
ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν στήριξον· τὰ  
ἔθνη πράυνον· τὸν κόσμον εἰρήνευσον· τὴν  
ἀγίαν ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν (ἢ τὴν ἀγίαν  
μονὴν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς  
προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν  
σκηνᾷ δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ  
καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

*Καὶ ποιῶμεν Μετανοίας τρεῖς μεγάλας, λέγοντες  
μυστικῶς ἐν ἐκάστη Μετανοίᾳ ἀνὰ Στίχον τῆς ἐπομένης Εὐχῆς  
τοῦ Ὁσίου Ἐφραίμ.*

*Ἄν καὶ συνηθίζεται ἡ εὐχὴ αὕτη νὰ λέγεται ἐκφώνως,  
ὅμως ἡ ὀρθὴ πράξις εἶναι νὰ λέγεται μυστικῶς καὶ νοερῶς  
ὑπὸ πάντων, κλήρου τε καὶ λαοῦ, ποιούντων τῶν μετανοιῶν  
κτλ.*

in distress, but deliver us from all peril. You alone  
are pure; you alone are blessed. <sup>[SD]</sup>

**READER**

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth to  
God the Word, and are truly Theotokos. You  
do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

**PRIEST**

Blessed is Christ our God, the One who is,  
always, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**PRIEST**

O heavenly King, uphold our rulers,  
strengthen the Faith, calm the nations, give  
peace to the world. Protect this holy Church  
(or, Monastery); grant our departed fathers  
and brethren that they may dwell with the  
righteous, and accept us in repentance and  
confession; for You are good and benevolent.

*We now make three prostrations: i.e. we recite the  
Prayer of St. Ephrem (quietly or mentally), and with each  
verse we make a bow or prostration.*

*While it has become customary for this prayer to be  
recited by someone aloud, nevertheless the indicated practice  
is that it be recited inaudibly and mentally by everyone,  
clergy and congregants alike, with the accompanying bows  
etc.*

### Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας μή μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης χάρισάι μοι τῷ σῶ δούλω.

Ναί, Κύριε βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὄραν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου. Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Μετὰ δὲ ταύτας, ἐτέρας μικρὰς ἢ Μετανοίας, λέγοντες καθ' ἑκάστην, «Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ, καὶ ἐλέησόν με». Εἴ αὖθις Μετάνοιαν μεγάλην μίαν, λέγοντες πάλιν τὸν τελευταῖον στίχον τῆς ἀνωτέρω Εὐχῆς.*

Ναί, Κύριε βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὄραν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου. Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἄσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ

### Prayer of St. Ephrem

O Lord and Master of my life, do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, Your servant, the spirit of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother. For You are blessed unto the ages of ages. Amen.

*Then we make the sign of the cross 12 times, each time saying, "God, be gracious to me a sinner and have mercy on me." Then we repeat the third verse of the Prayer (quietly or mentally) and make a final bow or prostration.*

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother. For You are blessed unto the ages of ages. Amen.

### READER

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Father, bless!

### PRIEST

Glory to You, O Christ our God. Glory to You.

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven,

τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

*Τοῦτου δὲ ψαλλομένου πάντες οἱ πιστοὶ λαμβάνουν συγχώρησιν παρὰ τοῦ ἱερέως (ἢ τοῦ τυχόν χοροστατοῦντος ἀρχιερέως) ἀσπαζόμενοι τὴν χεῖρα αὐτοῦ.*

#### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος β΄.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Πάντων προστατεύεις ἀγαθή, τῶν καταφευγόντων ἐν πίστει, τῆ κραταιᾷ σου χειρὶ· ἄλλην γὰρ οὐκ ἔχομεν, ἁμαρτωλοὶ πρὸς Θεόν, ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσιν, ἀεὶ μεσιτείαν, οἱ κατακαμπτόμενοι, ὑπὸ πταισμάτων πολλῶν, Μῆτερ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου· ὅθεν σοὶ προσπίπτομεν· ῥῦσαι, πάσης περιστάσεως τοὺς δούλους σου.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, as He is good, benevolent, and merciful God.

*As the following Theotokion is being sung by the left choir, all the faithful in attendance file past the priest (or hierarch if present) to kiss his hand and receive forgiveness.*

#### CHOIR

**Mode 2.** Joseph took You down.

All those who for refuge flee with faith \* unto you, O good one, you shelter beneath your mighty hand. \* We your servants have no other intercessor like you \* always praying to God for us \* in dangers and sorrows, \* sinners that we are, bent down because of many misdeeds. \* Therefore, we fall prostrate before you. \* Rescue us from every affliction, \* since you are the Mother of the Most High God. <sup>[SD]</sup>

#### PRIEST

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

**CHOIR:** Amen.